

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«СЕВЕРО-ВОСТОЧНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ М.К. АММОСОВА»

Рабочая программа дисциплины

**Б1.В.ДВ Деловой якутский язык**

для программ бакалавриата/специалитета  
по всем направлениям подготовки/специальностям

Форма обучения: заочная

Автор(ы): Собакина Ирина Владимировна, к.филол.н., доцент, кафедра «Стилистика якутского языка и русско-якутский перевод», Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, e-mail: [ivs1977@mail.ru](mailto:ivs1977@mail.ru)

РЕКОМЕНДОВАНО

Заведующий кафедрой «Стилистика якутского языка и русско-якутский перевод»

МЕР / Манчурина Л.Е.

протокол № 13 от «15» февраля 2022 г.

РЕКОМЕНДОВАНО к утверждению в составе ОПОП ВО

Председатель УМС СВФУ А.И. Голиков

протокол УМС СВФУ № 2 от «31» марта 2022 г.

Якутск 2022

**1. АННОТАЦИЯ**  
**к рабочей программе дисциплины**  
**Б1.В.ДВ Деловой якутский язык**  
Трудоемкость 2 з.е.

**1.1. Цель освоения и краткое содержание дисциплины**

Целью освоения учебной дисциплины - дать теоретические и практические основы официально-делового стиля якутского языка, его специфики, функционирования и особенностей перевода.

Краткое содержание дисциплины: Введение. Нормативные акты о языках. Влияние официально-делового стиля на литературные нормы якутского языка. Влияние русского языка на якутский: положительные и негативные стороны этого явления. Якутская терминология. Основные требования к созданию терминов. Язык официально-делового стиля якутского языка. Клише и клишированные словосочетания официально-делового стиля якутского языка. Определение перевода в современном языкознании. Перевод официальных документов на якутский язык.

**1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Наименование категории (группы) компетенций	Планируемые результаты освоения программы (код и содержание компетенции)	Индикаторы достижения компетенций	Планируемые результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
Межкультурное взаимодействие	УК-5 <sup>1</sup> Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этническом и философском контекстах (бакалавриат) / УК-5 <sup>2</sup> Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного	УК-5.6. Проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп	Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в грамматике якутского языка под влиянием официально-делового стиля; основные понятия и термины в сфере профессиональной деятельности, их перевод и аналогии на якутском языке; особенности и основные признаки официально-делового стиля якутского языка. Умеет: стилистически правильно употреблять слова и термины в профессиональной деятельности в	Практические задания, СРС, письменная работа

<sup>1</sup> Компетенция, формируемая в рамках ОПОП бакалавриата

<sup>2</sup> Компетенция, формируемая в рамках ОПОП специалитета

	взаимодействия (специалитет)		письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам, в том числе по профессиональной деятельности Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, различными языковыми единицами в официально-деловом стиле речи.	
--	---------------------------------	--	--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Индекс	Наименование дисциплины (модуля), практики	Семестр изучения	Индексы и наименования учебных дисциплин (модулей), практик	
			на которые опирается содержание данной дисциплины (модуля)	для которых содержание данной дисциплины (модуля) выступает опорой
Б1.В.ДВ	Деловой якутский язык	Согласовано УП	-	-

### 1.4. Язык преподавания: якутский.

**2. Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся**

Выписка из учебного плана:

Код и название дисциплины по учебному плану	Б1.В.ДВ Деловой якутский язык	
Курс изучения	Согласовано УП	
Семестр(ы) изучения	Согласовано УП	
Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен)	Зачет	
Курсовой проект/ курсовая работа (указать вид работы при наличии в учебном плане), семестр выполнения	-	
Трудоемкость (в ЗЕТ)	2	
<b>Трудоемкость (в часах) (сумма строк №1,2,3), в т.ч.:</b>	<b>72</b>	
<b>№1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (КР), в часах:</b>	Объем аудиторной работы, в часах	В т.ч. с применением ДОТ или ЭО, в часах
Объем работы (в часах) (1.1.+1.2.+1.3.):	11	
1.1. Занятия лекционного типа (лекции)	4	
1.2. Занятия семинарского типа, всего, в т.ч.:		
- семинары (практические занятия, коллоквиумы т.п.)	4	
- лабораторные работы		
- практикумы		
1.3. КСР (контроль самостоятельной работы, консультации)	3	
<b>№2. Самостоятельная работа обучающихся (СРС) (в часах)</b>	<b>57</b>	
<b>№3. Количество часов на зачет (при наличии зачета в учебном плане)</b>	<b>4</b>	

### 3. Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

#### 3.1. Распределение часов по темам и видам учебных занятий

Тема	Всего часов	Контактная работа, в часах					Часы СРС
		Лекции	из них с применением ЭО и ДОТ	Семинары (практические занятия, коллоквиумы)	из них с применением ЭО и ДОТ	КСР (консультации)	
Тема 1. Введение.	4	1					3
Тема 2. Влияние официально-делового стиля на литературные нормы якутского языка	14	1		1			12
Тема 3. Якутская терминология.	15	1		1		1	12
Тема 4. Официально-деловой стиль якутского языка.	17	1		1		1	14
Тема 5. Перевод текстов официально-делового стиля.	18			1		1	16
Всего часов	68	4		4		3	57

#### 3.2. Содержание тем программы дисциплины

##### Тема 1. Введение.

*Краткое содержание:* Государственный статус якутского языка. Закон РФ "О языках народов Российской Федерации". Закон РС(Я) "О языках в Республике Саха (Якутия)". Конституция РС(Я) на якутском языке.

**Тема 2.** Влияние официально-делового стиля на литературные нормы якутского языка.

*Краткое содержание:* Понятие речевой культуры и литературной нормы. Влияние русского языка на якутский: положительные и негативные стороны этого явления. Нарушение грамматических норм якутского языка и официально-деловой стиль. Производные формы имени существительного. Формы множественного числа: традиции и терминология.

##### Тема 3. Якутская терминология.

*Краткое содержание:* Основные требования к созданию терминов. Способы создания терминов на якутском языке. Орфография заимствованных слов.

##### Тема 4. Официально-деловой стиль якутского языка.

*Краткое содержание:* Язык официально-делового стиля якутского языка. Клише и клишированные словосочетания официально-делового стиля якутского языка. Составление документов на якутском языке.

**Тема 5.** Перевод текстов официально-делового стиля.

*Краткое содержание:* Роль перевода в современном обществе. Основные требования перевода текстов официально-делового стиля на якутский язык. Перевод официальных документов на якутский язык.

### 3.3. Формы и методы проведения занятий, применяемые учебные технологии

Методы проведения занятий: по источнику приобретения ЗУВ - словесные, наглядные и практические методы; по степени активности и самостоятельности обучающихся - информационные, частично-поисковые, проблемные и исследовательские методы..

При проведении занятий используются следующие формы занятий: лекции, в том числе лекция-диалог, проблемная лекция; консультация, средства наглядности, практические занятия, семинары, самостоятельная работа студентов, проектирование, мозговой штурм, разбор конкретных ситуаций в сочетании с внеаудиторной работой.

Используемые образовательные технологии: практические занятия, семинары, ситуативное моделирование, проблемно-поисковые.

### 4. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### Содержание СРС

№	Наименование раздела (темы) дисциплины	Вид СРС	Трудо-емкость (в часах)	Формы и методы контроля
1	Тема 1. Введение. Нормативные акты о языках	Ответы на вопросы.	3	Семинар.
2	Тема 2. Влияние официально-делового стиля на литературные нормы якутского языка	Выполнение упражнений. Поиск примеров из средств массовой коммуникации (газеты, радио и теле-передачи и т.д.), социальных сетей, законодательных актов на якутском языке	12	Устный опрос.
3	Тема 3. Якутская терминология.	Выполнение упражнений. Поиск примеров в научных трудах Баишева Г.В.-Алтан Сарына, Е.И. Оконешникова, сети Интернет. Анализ терминов текстов.	12	Семинар. Устный опрос.
4	Тема 4. Официально-деловой стиль якутского языка	Выполнение упражнений. Поиск примеров из законодательных актов, документов на якутском языке. Составление текста.	14	Семинар. Устный опрос.
5	Тема 5. Перевод текстов официально-делового стиля.	Поиск примеров с сайтов <a href="http://www.sudact.ru">www.sudact.ru</a> , <a href="http://www.sakha.gov.ru">www.sakha.gov.ru</a> , <a href="http://iltumen.ru/">http://iltumen.ru/</a> , из газеты “Ил Тумэн”, сети Интернет. Составление текста. Перевод	16	Семинар. Устный опрос. Проверка текстов перевода

	терминов и терминосочетаний, официальных документов на якутский язык.		
--	---	--	--

## 5. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для освоения дисциплины «Деловой якутский язык» на лекционных и практических занятиях анализируются тексты официально-делового стиля, проводится обсуждение того, как выполнены отдельные виды СРС, практических заданий.

Предлагаются темы для дискуссий по актуальным вопросам терминологии современного якутского языка. Во время дискуссий каждый студент аргументирует свое мнение по тому или иному тезису. На практических занятиях ставится цель - развить критическое мышление студентов, умение вести спор, приводить взвешенные доводы с использованием новой информации, приобретенной на практических занятиях и при выполнении самостоятельной работы студента. Задания для практических занятий предоставляются преподавателем во время практических занятий, а также проводятся по учебному пособию «Саха тыла: дьыала истиилэ», в котором каждое задание подробно расписано. Практические задания направлены на усовершенствование речевой культуры студента, ему необходимо 1) проанализировать тексты официально-делового стиля; 2) найти и проанализировать термины профессиональной направленности; 3) найти и устранить речевые и стилистические ошибки в предложениях или текстах; 4) перевести словосочетания, предложения или текст, с учетом узуальных, литературных, стилистических норм якутского языка; 5) редактировать текст; 6) составить текст официально-делового стиля.

Задания для самостоятельной работы даются и контролируются преподавателем, перед их выполнением необходимо проконсультироваться с преподавателем.

- Поиск и резюмирование информации в сети Интернет: При подготовке к семинару необходимо рассмотреть различные точки зрения, выявить, в чем их сходство и различие, возможно записать основные положения в виде таблицы или схемы.

- Поиск информации из различных источников: При подготовке задания необходимо рассмотреть различные точки зрения из различных источников, выявить, в чем их сходство и различие, возможно записать основные положения в виде таблицы или схемы.

- При выполнении переводов необходимо пользоваться толковыми, терминологическими словарями, справочной литературой, обратить особое внимание на структуру и требования к переводному тексту.

### Рейтинговый регламент по дисциплине (зачет):

Вид выполняемой учебной работы (контролирующие мероприятия)	Количество баллов (min)	Количество баллов (max)
Выполнение практических заданий	25	40
Выполнение заданий СРС	25	40
Письменная работа	10	20
<b>Количество баллов для допуска к зачет (min-max)</b>	<b>60</b>	<b>100</b>

**6. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**6.1. Показатели, критерии и шкала оценивания**

Коды оцениваемых компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Показатель оценивания (по п.1.2.РПД)	Шкалы оценивания уровня сформированности компетенций/элементов компетенций		
			Уровни освоения	Критерии оценивания (дескрипторы)	Оценка
УК-5	УК-5.6. Проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп	Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в грамматике якутского языка под влиянием официально-делового стиля; основные понятия и термины в сфере профессиональной деятельности, их перевод и аналогии на якутском языке; особенности и основные признаки официально-делового стиля якутского языка. Умеет: стилистически правильно употреблять слова и термины в профессиональной деятельности в письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам, в том числе по профессиональной деятельности	Освоено	Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в грамматике якутского языка под влиянием официально-делового стиля; основные понятия и термины в сфере профессиональной деятельности; особенности и основные признаки официально-делового стиля якутского языка. Умеет: стилистически правильно употреблять слова и термины в профессиональной деятельности в письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, достаточным объемом языковых единицами в официально-деловом стиле речи.	Зачтено



		Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, различными языковыми единицами в официально-деловом стиле речи.	Не освоено	Студент в общих чертах описывает современное состояние родного языка, но не выделяет основные изменения, происходящие в грамматике якутского языка под влиянием официально-делового стиля. При составлении текстов профессиональной направленности ошибается в употреблении слов и терминов.	Не зачтено
--	--	---	------------	--	------------

## 6.2. Типовые контрольные задания (вопросы) для промежуточной аттестации

Коды оцениваемых компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Оцениваемый показатель (ЗУВ)	Тема (темы)	Образец типового (тестового или практического) задания (вопроса)
УК-5	УК-5.6. Проявляет толерантное отношение к многообразию культурных форм самоопределения человека, к историческому наследию, культурным и религиозным традициям народов и социальных групп	Знает: современное состояние родного языка; основные изменения, происходящие в грамматике якутского языка под влиянием официально-делового стиля; основные понятия и термины в сфере профессиональной деятельности, их перевод и аналогии на якутском языке; особенности и основные признаки официально-делового стиля якутского языка. Умеет: стилистически правильно	Введение. Нормативные акты о языках	Арассыыйа Бэдэрээссиэтин норуоттарын тылларын туһунан сокуон быһа тардытын аах, сүрүн санаатын сахалыы эт, сокуон туттулуутун быһаар. Арассыыйа Бэдэрээссийэтин холуобунай кодексын сахалыы тиэкиһин бул, тыл ситимин дьүөрэтин (тылбааһын) бул
			Влияние официально-делового стиля на литературные нормы якутского	Литературнай нуорманы кэһэр түбэлтэни көннөрөн аабын. I. 1. Хаһан баҕар ханна баҕар араас мэхэй элбэх

		<p>употреблять слова и термины в профессиональной деятельности в письменной и устной формах; составлять тексты в письменной и устной формах речи по различным темам, в том числе по профессиональной деятельности</p> <p>Владеет: изучаемым государственным языком в его литературной форме, различными языковыми единицами в официально-деловом стиле речи.</p>	<p>языка</p>	<p>буолааччы. 2. Норуот үөрэбириитин туйгунун аатын инэрдилэр. 3. Киһи очоҕоһо баалыннаҕына, өлүөн сөп. 4. Күнгэ үстэ биирдии остолобуой луосканы иһэбит. 5. Спорт илиһиннэриилээх көрүнгэ – бокса. 6. Тураайа - үчүгэй оҕо.</p> <p>II. 1. Маннык түмсүүлэр сороктара опыт атастасыһыта буолар. 2. Кымыс норуот доруобуйата чөллөөх буоларыгар туһалыыр. 3. Ити туһунан хаһыакка өрүүтүн суруйаллар. 4. Баҕардар итини сорох өссө да өйдүү илигэ буолуо. 5. Арааската, маннык балаһыанһа хатыланар кутталлаах. 6. Күн уота саатырдан харах ууланар.</p> <p>Якутская терминология. П.А. Ойуунускай “Русско-якутский термино-орфографический словарь” кинигэтигэр суруйуутун аах, санааҕын эт. П.А. Ойуунускай “Таба суруйуу, тиэрмин нууччалыы-сахалыы тылдытыгар” киирбит тиэрминнэри аах, ханнык тиэрмин билинни олоххо киирбитин кэпсээ.</p>
--	--	--	--------------	--

			<p>Тиэрмин дьүөрэтин бул:  Права и свободы человека,  демократическая основа,  Федеративное устройство, местное самоуправление,  должностное положение,  ограничение,  неприкосновенно,  исполнительная власть, полнота государственной власти, отставка,  досрочно,  исполнение полномочий  (Конституция РФ).</p>
		Официально-деловой стиль якутского языка	<p>Юридической докумуон ханнык эмэ көрүнүн ирдэбилин туһунан иһитиннэриитэ бул, сүрүн ис хоһоонун сахалыы кэпсээ.  Тиэкиһи аах, дьыала истиилин ханнык ирдэбилигэр дьүөрэтин быһаар Арасыйа Бэдэрээссийэтин Холуобунай кодексын халыып ситимин нууччалыы дьүөрэтин бул, бэлиэтэн</p>
		Перевод текстов официально-делового стиля.	<p>Этиини тылбаастаа, тылбаас ханнык ньыматын туттубуккун быһаар. Холуобунай кодекс сахалыы тылбаастамматах тылын сахатыт.</p>

Примерные тексты для перевода:  
УКАЗ

ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Об объявлении траура в связи с гибелью людей в результате  
пожара в Кемеровской области

В результате пожара, произошедшего 25 марта 2018 г. в городе Кемерово Кемеровской области, имеются многочисленные жертвы и пострадавшие.

Выражая скорбь по погибшим и соболезнуя их родным и близким,  
п о с т а н о в л я ю:

1. Объявить 28 марта 2018 г. днем траура в Российской Федерации.

2. В день траура на всей территории страны приспустить Государственные флаги Российской Федерации.

3. Предложить учреждениям культуры и телерадиокомпаниям отменить развлекательные мероприятия и передачи в день траура.

4. Правительству Российской Федерации совместно с органами государственной власти субъектов Российской Федерации принять необходимые меры по оказанию помощи семьям погибших и пострадавшим.

5. Настоящий Указ вступает в силу со дня его подписания.

Президент Российской Федерации  
Москва, Кремль  
27 марта 2018 года

В.Путин

**О РЕСПУБЛИКАНСКОЙ КОМИССИИ ПО СОБЛЮДЕНИЮ  
ТРЕБОВАНИЙ К СЛУЖЕБНОМУ ПОВЕДЕНИЮ ГОСУДАРСТВЕННЫХ  
ГРАЖДАНСКИХ СЛУЖАЩИХ РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)  
И УРЕГУЛИРОВАНИЮ КОНФЛИКТА ИНТЕРЕСОВ**

(в ред. Указов Президента РС(Я)  
от 28.06.2011 N 778, от 21.04.2012 N 1362)

В целях реализации Федерального закона от 27 июля 2004 года N 79-ФЗ "О государственной гражданской службе Российской Федерации", Указа Президента Российской Федерации от 1 июля 2010 года N 821 "О комиссиях по соблюдению требований к служебному поведению федеральных государственных служащих и урегулированию конфликта интересов" постановляю:

1. Образовать Республиканскую комиссию по соблюдению требований к служебному поведению государственных гражданских служащих Республики Саха (Якутия) и урегулированию конфликта интересов согласно приложению N 1 к настоящему Указу.

2. Утвердить Порядок работы Республиканской комиссии по соблюдению требований к служебному поведению государственных гражданских служащих Республики Саха (Якутия) и урегулированию конфликта интересов согласно приложению N 2 к настоящему Указу.

3. Признать утратившими силу:  
распоряжение Президента Республики Саха (Якутия) от 18 июня 2007 года N 287-РП "О Республиканской комиссии по соблюдению требований к служебному поведению государственных гражданских служащих Республики Саха (Якутия) и урегулированию конфликта интересов";

распоряжение Президента Республики Саха (Якутия) от 21 января 2009 года N 22-РП "О внесении изменений в распоряжение Президента Республики Саха (Якутия) от 18 июня 2007 года N 287-РП "О Республиканской комиссии по соблюдению требований к служебному поведению государственных гражданских служащих Республики Саха (Якутия) и урегулированию конфликта интересов";

пункт 3 распоряжения Президента Республики Саха (Якутия) от 20 марта 2009 года N 132-РП "О мерах по реализации Кодекса этического поведения членов Правительства Республики Саха (Якутия) и государственных гражданских служащих Республики Саха (Якутия)".

4. Контроль исполнения настоящего Указа возложить на Руководителя Администрации Президента и Правительства Республики Саха (Якутия) Николаева А.С.

Президент  
Республики Саха (Якутия)  
Е.БОРИСОВ

г. Якутск

17 ноября 2010 года  
N 358

ВЕРХОВНЫЙ СУД  
РЕСПУБЛИКИ САХА (ЯКУТИЯ)  
Дело № 22-1740

### АПЕЛЛЯЦИОННОЕ ПОСТАНОВЛЕНИЕ

город Якутск 7 ноября 2017 года

Суд апелляционной инстанции по уголовным делам Верховного Суда Республики Саха (Якутия) в составе: председательствующего судьи Стрекаловской А.Ф., с участием:

прокурора Посельского Н.В.,

осужденного Викулина В.Ю.,

защитника - адвоката Чинякина А.Е., предоставившего удостоверение № ... и ордер № ... от 7 ноября 2017 года, при секретаре Саввине М.П.,

рассмотрев в открытом судебном заседании уголовное дело по апелляционной жалобе осужденного Викулина В.Ю. на приговор Якутского городского суда Республики Саха (Якутия) от 1 сентября 2017 года, которым Викулин В.Ю., \_\_\_\_\_ года рождения, уроженец ....., гражданин ....., проживающий по адресу ....., ранее судимый:

- 22 июня 2005 года Якутским городским судом РС (Я) по ч. 1 ст. [105 УК РФ](#) к 10 годам лишения свободы.

Освободившийся 13 апреля 2015 года по отбытии наказания,

осужден по ч. 1 ст. [161 УК РФ](#) к 2 годам лишения свободы, с отбыванием наказания в исправительной колонии строгого режима.

Мера пресечения в отношении Викулина В.Ю. в виде подписки о невыезде и надлежащем поведении изменена на содержание под стражей, Викулин В.Ю. взят под стражу в зале суда. Срок отбывания наказания исчислен с 1 сентября 2017 года.

Приговором суда разрешена судьба вещественных доказательств.

Заслушав доклад судьи Стрекаловской А.Ф., выступления сторон, суд апелляционной инстанции,

#### УСТАНОВИЛ:

Викулин В.Ю. признан виновным в том, что совершил грабеж, то есть открытое хищение чужого имущества, а именно, 4 июля 2017 года в период времени с 16 часов 40 минут до 17 часов 00 минут Викулин В.Ю. находясь в состоянии алкогольного опьянения на берегу озера, вблизи дома № ... по ул. .... г. ...., имея умысел на хищение чужого имущества, с целью личного использования, осознавая, что его преступные действия являются очевидными и понятны для А., умышленно, из корыстных побуждений, открыто, без применения насилия, вырвал из ее рук смартфон марки «\*\*\*\*\*», с чехлом и находящимся в нем картой памяти, симкартой абонента, принадлежащие П., причинив тем самым П. ущерб на общую сумму ..... рублей.

(...)

С учетом изложенного, оснований для удовлетворения апелляционной жалобы осужденного не имеется.

Существенных нарушений уголовного и уголовно-процессуального законодательства, влекущих отмену либо изменение приговора суда, из материалов дела не усматривается.

На основании изложенного и руководствуясь п. 1 ч. 1 ст. [389.20](#), [389.28](#), [389.33 УПК РФ](#), суд апелляционной инстанции

#### ПОСТАНОВИЛ:

Приговор Якутского городского суда Республики Саха (Якутия) от 1 сентября 2017 года в отношении Викулина В.Ю. оставить без изменения, а жалобу осужденного Викулина В.Ю. - без удовлетворения.

Председательствующий А.Ф. Стрекаловская

### 6.3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания

Студент набирает баллы в течение семестра (баллы по видам работ указаны в таблице пункта 5), минимальное количество баллов для получения зачета – 60.

Практические задания: количество практических заданий на одно занятие варьируется от 2-5, за одно занятие студент получает максимум 10 баллов за выполнение практических заданий, максимальное количество баллов за весь семестр 40 б. Критерии для оценивания: соблюдение языковых норм (литературные, узуальные), правильность, полнота ответа, техническое соответствие (наличие якутского шрифта).

СРС: количество заданий СРС на одно занятие – 1-3, за одно занятие студент получает максимум 10 балла за выполнение СРС, максимальное количество баллов за весь семестр 40 б. Критерии для оценивания: соблюдение языковых норм (литературные, узуальные), правильность, полнота ответа, самостоятельность выполнения, авторская точка зрения, техническое соответствие (наличие якутского шрифта)

Письменная работа представляет собой задание на перевод текста официально-делового стиля с русского на якутский язык и дается за неделю до зачетной недели. При выполнении задания необходимо пользоваться толковыми, терминологическими словарями, справочной литературой, обратить особое внимание на структуру и требования к переводному тексту. Критерии оценки:

Критерии	Баллы				
	1	2	3	4	5
Содержательная идентичность текста перевода	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.	Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала.	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода
Лексические аспекты перевода	Использование эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование эквивалентов для перевода 40-50 % текста	Использование эквивалентов для перевода 60- 70% текста	Использование эквивалентов для перевода 80-90% текста	Использование эквивалентов для перевода 100% текста
Грамматические аспекты перевода	Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста	Использование грамматических эквивалентов для 40- 50% текста	Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста	Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для официально-делового стиля речи	Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для официально-делового стиля речи
Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода официально-делового текста

### 7. Перечень электронных и печатных учебных изданий

№	Автор, название, место издания, издательство, год издания учебной литературы, вид и характеристика иных информационных ресурсов	Печатные издания: наличие в НБ СВФУ, кафедральная библиотека и кол-во экземпляров	Электронные издания: точка доступа к ресурсу (наименование ЭБС, ЭБ СВФУ)
<b>Основная литература</b>			
1.	Собакина И.В. Саха тыла: дьыала истиилэ. Дьокуускай, 2020.	30 каф.библ.	СВФУ им. М.К. Аммосова ИЯКН СВ РФ кафедра стилистики якутского языка и русско-якутского перевода
2.	Горовая И. Г. <u>Русский язык и культура речи.</u> – Изд-во: Оренбургский государственный университет, 2015		<a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red">http://biblioclub.ru/index.php?page=search_red</a>
3.	Петрова Т.И. уо.д.а. Саха тыла: тыл-өс култуурата. Дьокуускай: ХИБУ Издательской дьиэтэ, 2015.	20	
4.	Саха тылын истиилистикэтин учарката : [монография / Л. Е. Манчурина, Г. Г. Торотоев, Н. А. Ефремова уо.д.а. ; эпп. эрдээктэр: Л. Е. Манчурина]. - Дьокуускай : ХИФУ издательской дьиэтэ, 2015		<a href="https://e.nlrs.ru/open/14522">https://e.nlrs.ru/open/14522</a>
<b>Дополнительная литература</b>			
1.	Ефремова Н.А. Саха тыла. Истиилистикэ төрүтэ уонна тыл-өс култуурата. Дьок., 2008.	15	
2.	Петрова Т.И., Манчурина Л.Е. Саха тылын истиилистикэтэ. Лиэксийэ матырыйаала. Дьок., 2011.	20	
3.	Торотоев Г.Г. Ийэ тылбыт эрчимэ эстибэтин. Айымньыны уонна истиили ырытыы. Дьокуускай, 2009.	10	
4.	Афанасьев П.С. «Саха тыла. Лексикология». Дьокуускай, 1996	20	
5.	Петрова Т.И., Торотоев Г.Г. Саха тылын функциональной истиилэ. Дьокуускай, 2000.	20	
6.	Саха тыла: дьыала истиилин тыла-өһө/ Под ред. Т.И. Петровой. Якутск: Изд-во Якутского ун-та. 2007.	10	
7.	Петрова Т.И. уо.д.а. Саха тыла: тыл-өс култуурата. Дьокуускай: ХИБУ Издательской дьиэтэ, 2012.	20	Научная библиотека Гуманитарная учебная библиотека

## **8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее сеть-Интернет), необходимых для освоения дисциплины**

- Онлайн словарь <http://sakhatyla.ru/>
- Якутский глобальный университет <http://yagu.s-vfu.ru>
- Северо-Восточный федеральный университет имени М.К.Аммосова <http://www.s-vfu.ru/>
- Официальный информационный портал РС(Я) <http://www.sakha.gov.ru/>
- Сайт Научной библиотеки СВФУ имени М.К.Аммосова <http://opac.s-vfu.ru/wlib/>
- Сайты газет <http://www.kyym.ru/> <http://www.vecherniy.com/> <http://sakha-sire.ru/>
- Союз переводчиков России СПР Информационно-образовательный <http://utr.bizcom.ru>

## **9. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

## **10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)**

### **10.1. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются следующие информационные технологии:

- Информационные (справочные) системы сети Интернет;
- Электронная почта и СДО Moodle.

### **10.2. Перечень программного обеспечения**

Microsoft Office (Договор на передачу прав №2022.28956 от 09 марта 2022 г.);  
Доктор Веб (Договор на передачу прав №2022.41802 от 29 марта 2022 г.).

### **10.3. Перечень информационных справочных систем**

Консультант+  
Интернет-ресурс Судебные и нормативные акты РФ (СудАкт)



